

# Семинария «Мастерс»



*Сборник упражнений  
по грамматике*

## *БИБЛЕЙСКОГО ИВРИТА*

**עברית**

Уильям Д. Бэррик

Ирвин А. Бузениц

**Испр. и доп. 2007**  
**Пер. с английского А. А. Раугас, 2010**

## УПРАЖНЕНИЕ 1

### Введение. Алфавит: согласные

А. Объясните, почему важно изучать древнееврейский язык.

Б. Где распространены семитские языки?

В. Кратко опишите пять основных ветвей семитских языков.

1.

2.

3.

4.

5.

Г. Напишите алфавит пять раз. Руководствуйтесь следующими правилами: пишите каждую из 22 еврейских букв в точности так, как в первой главе учебника в рамках. Когда пишете букву, произносите вслух ее название.

	1	2	3	4	5
1	_____	_____	_____	_____	_____
2	_____	_____	_____	_____	_____
3	_____	_____	_____	_____	_____
4	_____	_____	_____	_____	_____
5	_____	_____	_____	_____	_____
6	_____	_____	_____	_____	_____
7	_____	_____	_____	_____	_____
8	_____	_____	_____	_____	_____
9	_____	_____	_____	_____	_____
10	_____	_____	_____	_____	_____
11	_____	_____	_____	_____	_____
12	_____	_____	_____	_____	_____
13	_____	_____	_____	_____	_____
14	_____	_____	_____	_____	_____
15	_____	_____	_____	_____	_____
16	_____	_____	_____	_____	_____
17	_____	_____	_____	_____	_____
18	_____	_____	_____	_____	_____
19	_____	_____	_____	_____	_____
20	_____	_____	_____	_____	_____
21	_____	_____	_____	_____	_____
22	_____	_____	_____	_____	_____

Д. Выучите алфавит наизусть. (Примечание: некоторым студентам помогает заучивание по четыре буквы.)

Е. Какие буквы иногда могут принимать точку, которая называется дагеш? (Напишите сами еврейские буквы, а не их названия.)

\_\_\_\_\_ .

Ж. Какие буквы, встречаясь на конце слова, меняют свою форму? (Напишите еврейские буквы.)

\_\_\_\_\_ .

З. Какие буквы (обычные и конечные) выходят за пределы строки вниз либо вверх? (Напишите еврейские буквы.)

\_\_\_\_\_ .

И. Внимательно посмотрите на различия букв, имеющих похожую форму. Аккуратно перепишите эти буквы.

ב	и	ב	_____	и	_____
ג	и	ג	_____	и	_____
ד	и	ד	_____	и	_____
ה	и	ה	_____	и	_____
ו	и	ו	_____	и	_____
ז	и	ז	_____	и	_____
ח	и	ח	_____	и	_____
ט	и	ט	_____	и	_____
י	и	י	_____	и	_____
כ	и	כ	_____	и	_____
ל	и	ל	_____	и	_____
מ	и	מ	_____	и	_____
נ	и	נ	_____	и	_____
ס	и	ס	_____	и	_____

К. Обведите в каждой группе одну букву, которая имеет значительное отличие от остальных букв этой группы. Опишите это отличие.

1. ת נ מ כ **Отличие:**

2. ד ל ז ק **Отличие:**

3. צ ה ד ם **Отличие:**

## УПРАЖНЕНИЕ 2

### Алфавит: гласные

А. Какие гласные называются **гласными полного написания**?

\_\_\_\_\_

Почему?

Б. **Обведите** в каждой группе один элемент, который не принадлежит этой группе, и **объясните почему**.

1. ( וּ ) ( וּ ) ( וּ ) ( וּ )

Объяснение:

2. ( וּ ) ( וּ ) ( וּ ) ( וּ )

Объяснение:

3. ( וּ ) ( וּ ) ( וּ ) ( וּ )

Объяснение:

4. ( וּ ) ( וּ ) ( וּ ) ( וּ )

Объяснение:

В. Прочитайте вслух следующее упражнение. Обращайте внимание на правильное произношение гласных. Знак ( ˘ ) над буквой обозначает ударение на этом слоге. Если нет этого знака, то ударение стоит на последнем слоге.

1. Долгие гласные:

יֵוּ   טֵי   זֵוּ   נוּ   קֵ   פֵּוּ   כֵּי   דֵּ   בֵּ   מֵי   נוּ   דֵּי

דֵּ   נוּ   תֵּוּ   גֵּ   כֵּי   בֵּ   רֵי   סֵ   צֵי   פֵּ   תֵּ   נֵ   לֵוּ   הֵי

2. Краткие гласные:

פּ הּ בּ דּ טּ סּ פּ תּ קּ אּ וּ זּ טּ שּ כּ  
 לּ נּ מּ דּ תּ רּ בּ גּ חּ עּ וּ אּ הּ נּ

3. Долгие и краткие гласные:

מִי בֵּ דֵּ פִּי פִּי קִי רִי וִי זִי תוּ גִּי טִי דִּי בּוּ שִׁי  
 שִׁי אִי טִי גִּי רִי תוּ יוּ פִּי בֵּי חֵרֵי גִּי טוּ יִי

4. Односложные слова:

דֵּר טַף אָב מוֹל פּוֹר חֵל גֵּן חֵיש פִּים נֵד  
 יֵש אֵיד אָם סוֹס גֵּיל טוֹב קוֹל אֹר שִׁיר רוּץ

5. Двусложные слова:

דֵּבֵר דֵּבֵר קֵטֵל לְשֹׁמֵשׁ סֶפֶר בֶּקֶר לְעָרֵב נְעָר  
 אָכַל שָׁמֵר כֶּסֶא בָרוּךְ חֲלוּץ וָרֵד זָרַע בֵּינִי  
 קָרָה וִיהִי לְעוֹר יַחַר בָּעַל יֵינן אֵלֵי אָבִן אָמַר

### УПРАЖНЕНИЕ 3

#### Алфавит: особые буквы, дагеш и рафе

А. Напишите **гортанные буквы** (по алфавиту, справа налево):

\_\_\_\_\_

Какая буква **иногда** проявляет свойства гортанной? \_\_\_\_\_

Б. Какие особые свойства гортанных букв?

- 1.
- 2.
- 3.

Напишите **сильные гортанные**: \_\_\_\_\_

Напишите **слабые гортанные**: \_\_\_\_\_

В. Какие буквы могут утрачивать консонантный характер и становиться **немыми**?  
Напишите их по алфавиту справа налево.

\_\_\_\_\_

Г. Какие буквы **губные (лабиальные)**? \_\_\_\_\_

Почему они так называются?

Д. Укажите **два вида дагеша**: \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_.

Е. В каких буквах может встречаться **слабый дагеш**? (напишите по алфавиту, справа налево)

\_\_\_\_\_

Как **слабый дагеш** влияет на произношение этих букв?

Ж. Когда **слабый дагеш** не ставится в этих буквах?

1. \_\_\_\_\_.
2. \_\_\_\_\_.

З. В каких буквах может встречаться **сильный дагеш**?

Что **сильный дагеш** делает с этими буквами?

И. Какие наиболее частые причины употребления **сильного дагеша**?

1. \_\_\_\_\_.
2. \_\_\_\_\_.

К. Укажите функции **рафе**.

Л. **Обведите** букву, которая не относится к данной группе и **объясните**:

1. א ה פ ח ע **Объяснение:**
2. א ה ח ו י **Объяснение:**
3. ב ד מ פ **Объяснение:**
4. א ה ח **Объяснение:**
5. א ה ח ע ר **Объяснение:**
6. א ה ו י **Объяснение:**
7. ב ד ל כ **Объяснение:**
8. כ נ פ ת **Объяснение:**

М. На обороте этой страницы **выполните задание 3.7** из учебника.

Н. Там же **выполните задание 3.8** из учебника.

О. **Переведите** с еврейского следующие слова:

בַּיִת	_____	חַי	_____
בֵּן	_____	הָר	_____
גּוֹי	_____	טוֹב	_____
דְּבָר	_____	יָד	_____
יָדַע	_____	יוֹם	_____
גְּדוֹל	_____	לָקַח	_____

## УПРАЖНЕНИЕ 4

## Алфавит: полугласные. Слоги

А. Для каждого приведенного утверждения укажите, *верно* оно или *неверно* (обведите В либо Н). Если утверждение *неверно*, исправьте его или напишите правильный ответ.

## Пример:

Если два шева в середине слова идут подряд, первое всегда *немое* *произносимое* произносимое, а второе всегда *немое*.

В  Н

1. Шева не считается обычным гласным. В Н
2. Если два шева в конце слова идут подряд, то первое из них немое, а второе произносимое. В Н
3. Шева после гласного полного написания обычно немое. В Н
4. Шева под буквой с сильным дагешем произносимое. В Н
5. Гласный всегда произносится после согласного, с которым стоит обозначение гласного. В Н
6. Слова всегда начинаются с согласного, а не с гласного. В Н
7. Когда ׀ стоит без гласного, то с ним всегда произносимое шева. В Н
8. Шева, открывающее слог, произносимое, а закрывающее слог – немое. В Н
9. Гортанные и ׀ употребляются с составным шева, а другие буквы – с простым. В Н

Б. Обведите все **немые шева** в следующих словах:

יִרְקַק אִמְרַתְּ בְּשִׁתְּכֶם יִלְמְדוּהוּ שְׂמִד הַפְּנֵעוּ נְבִיּוֹת

В. Обведите все **произносимые шева** в следующих словах:

אֵלֵיפֶלְהוּ יִרְקַק אִמְרַתְּ בְּשִׁתְּכֶם יִלְמְדוּהוּ שְׂמִד נְבִיּוֹת

Г. Разбейте следующие слова на слог:

Пример: לְשׁ/מַר אֵ/אָדָם הָ/אִדָּ/מָה שׁ/מֵ/יָם הָ/כִ/מָה סֵ/פֶר

(1) יִרְקֶרֶק מֵעֶרֶב פָּגַע מְגוּר מְגוּרָה

(2) אָמַרְתָּ דְבָלִים כּוֹכָבִים שָׁמְרוּ

(3) שָׁמַיִם יִרְבְּצוּן אֱלֹהִים יִשְׁטַמְנוּ

Д. Прочитайте вслух следующее упражнение. Правильно произносите гласные. Знак (˘) над буквой указывает, что на этот слог падает ударение. В остальных словах ударение на последнем слоге.

1. Слова с шева и беглым патахом:

לְמַר לְשֹׁמֵר לְמוֹעַ רוּחַ שְׁמוֹעַ בְּרוּךְ שׁוֹמְרִים  
 קָטְלוּ יִשְׁמְרוּ אֲדָמָה מְלֵךְ שְׁמֵרָתָ אֱלֹהִים  
 עֵבֶר חֲכָמִים אֲכַל קָטְלָתָ מִלְּכָן חֲרָבוּ תוֹךְ  
 וְמֵלֵךְ חֲלוּם אֲשֹׁמֵר אַחֲרַי נִפְעַל לִפְנֵי וְסִפֵּר

2. Слова с похожими буквами:

(a) כ ו ב

בְּזוֹ בְּטַח בָּרָא כּוֹכַב כֹּה כְּבוֹד טוֹב  
 אֲכַל עֵבֶר הֵיכַל יָכַל עֶרֶב בָּקֵר כֶּסֶף כְּבֹד

(б) ג ו נ

גָּדַל גַּם גָּנַב נָא נָגַע נָגַף נָגַשׁ חָגַן גָּלָה  
 גָּנִים יִנְגַּשׁ גֵּן גָּתָן גָּפַל גֵּן גָּשׁ גָּמַל

(в) ד ו ר

דָּבָר רֵאשׁ דָּוִד דּוֹר רַב דָּרַף רוּם דָּשַׁע  
 דָּם דָּרַף דְּרוֹר אֲדָר דָּרַשׁ רָדָה נְרָדָם רָדָתוּ

(г) ה ו ח

חָיָה חָלַף הֵן חֲזַק חָשַׁף חָטְאָה חָרַג חָר נָחַר  
 כָּהֵן לָחַץ נָחַל נָחַשׁ קָהַל קָנָה נָחָה נָהַם

(д) ו ז י

בְּזוֹ זֹאת וְסוֹס זָהָב זָכַר וְזָר יָלַד

זָקֵן וְשָׁנִי וּבְנָה וְאָדָם וּפְרֵעָה הָזָה זָרַע

ם וּי ס (e)

סוּס יוֹם כֶּסֶף קָלָם חֶסֶד זָסַף כְּסָף נוֹס יָמִים  
עַם חָכָם קוֹם שָׁם סָפַר סָבַב אָסַף אָדָם

ש וּי ש (ж)

שָׂאֵל שָׁבַר שָׁם שִׁים שָׁרָה שָׂרָף רָשַׁע  
שָׁמַשׁ שִׁפְטָה עָשָׂה נָפַשׁ נָשָׂא מָשַׁל בָּשָׂר נָגַשׁ

## УПРАЖНЕНИЕ 5

## Акцентные знаки. Дополнительные принципы силлабификации

А. Кратко объясните функции следующих акцентных знаков:

1. *Атнах*
2. *Силлук (и соф пасук)*
3. *Закеф катон*
4. *Мунах*

Б. Разбейте следующие слова на слоги:

Пример:

לְשׁוֹמֵר אֶדָם הָאֵדָמָה שֶׁ/מֵיָם הָחֵמָה סֵפֶר

עָרַב כְּבוֹד בְּרוּךְ אֲכַל שֹמֵר קָטַל מְלֵךְ בָּרָא יָכַל (1)

אָמַרְתָּ שֹמְרֵת אֲדָמָה אֱלֹהִים כּוֹכְבִים שֹמְרֵת בְּשִׁתְּכֶם (2)

שָׂכַח לֵאמֹר אֲבוֹתֵיכֶם אֲלֵיכֶם הִלְעוּלָם כְּדָרְכֵינוּ (3)

В. Укажите, *верно* утверждение или *неверно* (обведите **В** либо **Н**). Если утверждение *неверно*, исправьте его.

1. Закрытый слог может оканчиваться на согласный. **В Н**
2. Обычно долгий гласный стоит в открытом слоге, а краткий – в закрытом. **В Н**
3. В закрытом безударном слоге обязательно стоит краткий гласный. **В Н**
4. Долгий гласный не может стоять в закрытом слоге. **В Н**
5. Краткий гласный не может стоять в открытом слоге. **В Н**
6. Ударение стоит только на последнем или предпоследнем слоге. **В Н**
7. *Метег* отличается от *силлук*, потому что *метег* ставится только в ударном слоге последнего слова в стихе. **В Н**
8. Если ׀ стоит в закрытом безударном слоге, то это *камец хатуф*. **В Н**
9. Если ׀ стоит в открытом ударном слоге, то это *камец*. **В Н**
10. *Силлук* обозначает главное деление стиха, но не обязательно делит его точно пополам. **В Н**

- Г. Укажите, какой гласный обозначен  $\text{ְ}$ : *камец* или *камец хатуф* (поставьте плюс в нужной колонке). Если в слове два  $\text{ְ}$ , заполните две колонки. **Подсказка:** *камец хатуф* встречается в **закрытом безударном слове**.

	слово	первый $\text{ְ}$ в слове		второй $\text{ְ}$ в слове	
		<i>камец</i>	<i>камец хатуф</i>	<i>камец</i>	<i>камец хатуф</i>
1.	אָמַר				
2.	אָכַלָּהּ				
3.	חָכְמָהּ				
4.	שָׁמְרָתָּ				
5.	אָרְכָּהּ				
6.	עָזְרוּ				
7.	אֲזַנִּיָּהֶם				
8.	שָׁנָהּ				
9.	חָנְנִי				

- Д. Объясните, в каких случаях еврейское слово оказывается в **паузе**.

- Е. **Транслитерируйте** следующие еврейские слова. Для транслитерации используйте обозначения из учебника на с. 12-13 (согласные) и на с. 18 (гласные). **Укажите деление на слоги с помощью дефиса.**

<i>elō-hîm</i>	אֱלֹהִים
	זָכַר
	מִדְבָּר
	הָאָרֶץ
	שָׁלַח
	קָטַל
	כָּבוֹד
	הַשָּׁמַיִם
	בְּרֵאשִׁית
	אֲזַנִּיָּהֶם

## УПРАЖНЕНИЕ 6

### Артикль и вопросительные предложения

А. Присоедините артикль (с огласовкой) к следующим словам.

Примеры:

	הַשֵּׁם		הַעֲרַב		הַדִּירָךְ
1.	אֶבֶן	11.	גִּמְלָה	21.	חֲטָאָת
2.	בּוֹר	12.	בְּשָׂר	22.	עֵב
3.	בְּכוֹר	13.	כּוֹכֵב	23.	עֵז
4.	זָהָב	14.	אֲמָת	24.	הַיִּכָּל
5.	זָרַע	15.	חֲשָׁד	25.	יוֹם
6.	אֵיב	16.	עֵינַיִן	26.	חֲכָם
7.	יָלֵד	17.	לֵבָב	27.	רִגְלָה
8.	גֵּן	18.	חֶק	28.	לֶחֶם
9.	אוֹר	19.	עוֹלָם*	29.	חֲזָק
10.	עֶפֶר	20.	נְהָר	30.	שְׂמַיִם

Б. Присоедините вопросительную частицу הַ (с огласовкой) к следующим словам.

Примеры:

	הַשְּׂמֵר		הַהֲמַת		הַמְּכֹסָה
1.	אֵתָה	6.	לֹא	11.	אֲנִי
2.	שְׂמֵרוֹ	7.	זָכַר	12.	עָנָה
3.	זֹאת	8.	אֵתָ	13.	הִיא
4.	שְׂמֵרָתָם	9.	חֲטָא	14.	יָלֵד
5.	הוּא	10.	צָעַק	15.	הַלֵּךְ

В. Присоедините вопросительное местоимение **מה** (с огласовкой) к следующим словам.

Примеры:

מה-עֲשִׂיתָ

מה-אֵתָהּ

מה-יִקְרָא

1. שָׁמֵר

6. הִיא

11. נָגַע

2. עָשָׂה

7. חָלַם

12. מָכַר

3. אֵלֶּה

8. שָׁאַל

13. רָגַל

4. הוּא

9. לָקַח

14. אָמַר

5. זֶה

10. עָנָה

15. שָׁפַךְ

Г. Обведите в каждой группе артикль с неправильной огласовкой и **объясните**.

1. הָאָדָם הָעֵם הַבָּרִי **Объяснение:**

2. הָאָרוֹן הַיָּלֵד הַדוֹר **Объяснение:**

3. הָעֵיִן הַגְּבוּל הַהִיכָל **Объяснение:**

4. הָעִיר הָאֵם הָאֵח **Объяснение:**

5. הַבָּקָר הָעוֹלָם הַרְכוּשׁ **Объяснение:**

Д. Обведите в каждой группе вопросительную частицу **מַה** с неправильной огласовкой и **объясните**.

1. הָאָרִי הָלֵא הַקְּטִיל **Объяснение:**

2. הָעֵלֶה הָאֵת הַשָּׁמֵר **Объяснение:**

3. הַיְמִשָּׁל הַיְדַעְתָּן הָאָמַר **Объяснение:**

4. הַחֵלֶם הַמְלִיךְ הַקְּטִיל **Объяснение:**

5. הַתְּאֵמָר הָאָדָמָה הַיְבִנָּה **Объяснение:**

Е. Укажите, *верно* утверждение или *неверно* (обведите **В** либо **Н**). Если утверждение *неверно*, исправьте его.

1. Обычно артикль пишется слитно со следующим словом, но когда он стоит **В Н** отдельно, то имеет форму הַל.
2. Когда артикль присоединяется к слову, начинающемуся на гортанную, то **В Н** в артикле ставится *камец*.
3. Как и артикль, вопросительная частица הַּ огласуется *патахом*, когда **В Н** присоединяется к слову, начинающемуся на гортанную.
4. Вопросительная частица הַּ всегда пишется слитно со следующим словом. **В Н**
5. Вопросительные местоимения מַי и מַה огласуются почти по таким же **В Н** правилам, как для артикля.

Ж. **Переведите** следующие слова (артикль переведите словом *этот*).

э́тот го́лос, зву́к	הַקוֹל	го́лос, зву́к	קוֹל	1
	הַבֵּן		בֵּן	2
	גוֹי		הַגּוֹי	3
	הָאִישׁ		אִישׁ	4
	הַיָּד		יָד	5
	אִשָּׁה		הָאִשָּׁה	6
	הָאֶח		אֶח	7
	הַיָּרֵךְ		יָרֵךְ	8
	הַיּוֹם		יוֹם	9
	דְּבַר		הַדְּבַר	10

## УПРАЖНЕНИЕ 7

## Предлоги

А. Присоедините предлог ל к следующим словам.

Примеры:

	לְשֵׁם	לְזֵאת	לְבָרֶק
1.	בְּכוֹר	6.	בְּשָׂר
2.	זֶהָב	7.	כּוֹכָב
3.	אֵיב	8.	אַמֶּת
4.	עֶפֶר	9.	לֵבָב
5.	גָּמֶל	10.	נִהָר
		11.	חֲטָאָת
		12.	הַיְכָל
		13.	חֲכָמָה
		14.	חֶזֶק
		15.	שָׂמִים

Б. Присоедините предлог ל и артикль к следующим словам.

Примеры:

	לְשֵׁין	לְרֵגֶל	לְבָרֶק
1.	אָדָם	11.	גְבוֹר
2.	לֵב	12.	לֵילָה
3.	לְבָר	13.	עוֹלָם
4.	דְבָר	14.	רְכוּשׁ
5.	עִיר	15.	אַכְלָה
6.	לְרֵן	16.	מֶלֶךְ
7.	בְּקָר	17.	אוֹר
8.	בְּשָׂר	18.	יוֹם
9.	דוֹר	19.	אַמֶּת
10.	הַיְכָל	20.	בְּרוּךְ
		21.	כְּבוֹד
		22.	אֱלֹהִים
		23.	אַדְמָה
		24.	שָׂמִים
		25.	קִנְהָל
		26.	סוֹס
		27.	שֵׁם
		28.	גֵּן
		29.	דְּרוֹר
		30.	רֵאשׁ

В. Присоедините предлог מִן *слитно* к следующим словам.

Примеры:

	מֵאֵב	מִזֹּאת	מִבְּרֶק
1.	גָּמַל	6. הַכֶּסֶּא	11. רֶגֶל
2.	הַחֶשֶׁד	7. עֵפֶר	12. נֶחֶשׁ
3.	מָשַׁל	8. הָהָר	13. הַזֹּאת
4.	רָעָה	9. נֶהָר	14. אֲדָמָה
5.	אָדָם	10. אֹסֶף	15. הַיֵּכָל

Г. Ниже приведены слова с присоединенными предлогами. **Укажите, стоят ли они с артиклем или без артикля.** Если слово с артиклем, напишите его без артикля с предлогом; если оно без артикля, напишите его с артиклем и предлогом.

Примеры:

		с артиклем	без артикля	
	כְּדָבָר		+	כְּדָבָר
	בְּהֵיכָל	+		בְּהֵיכָל
1.	בְּאָדָם			
2.	כְּאָדָם			
3.	מִחֲטָאת			
4.	לְעֵשׂוֹת			
5.	לְאִישׁ			

Д. **Обведите** в каждой группе одно слово со слитным предлогом, огласованным **неправильно** и **объясните**.

1. לְאֲדָמָה בְּהֵיכָל כְּאָדָם **Объяснение:**
2. מִרְגֵּל לְיְהוּדָה בְּקוֹל **Объяснение:**
3. כְּאָדָם בְּאֱלֹהִים כְּאָדָם **Объяснение:**
4. מֵאִישׁ בְּלִילָה כְּעֵפֶר **Объяснение:**
5. לְלֶחֶם מִנְחָשׁ מִהָאָדָם **Объяснение:**

Е. **Переведите** следующие слова и фразы. Артикль переведите словом «этот» в скобках.

**Пример:**

<i>мужчина</i>	אִישׁ	<i>для (этого) мужчины</i>	לְאִישׁ	
_____	לְאָדָם	_____	לְאָדָם	(1)
_____	מִהַגּוֹי	_____	מִגּוֹי	(2)
_____	כְּיוֹם	_____	כְּיוֹם	(3)
_____	מִהַבַּיִת	_____	מִבַּיִת	(4)
_____	כְּאָב	_____	כְּאָב	(5)
_____	אֶחָר בַּיִת	_____	אֶחָר אֶח	(6)
_____	לְאֱלֹהִים	_____	אֶל אֱלֹהִים	(7)
_____	בְּלִי סִי	_____	בֵּין הָאִישׁ	(8)
_____	עִם הָאָדָם	_____	אֵת הַדְּבָר	(9)
_____	_____	_____	כְּאָדָם לְפָנַי אֱלֹהִים	(10)
_____	_____	_____	רָאָה הָאָדָם הַכֹּהֵן	(11)
_____	_____	_____	אָמַר הַבֵּן מִדֵּ-עֵשָׂה	(12)
_____	_____	_____	מִי נָתַן מַיִם לְאָדָם	(13)
_____	_____	_____	הַדְּבָר הַמְּלֵךְ לְעַם מִן־הַיְכָל	(14)
_____	_____	_____	שִׁים אֱלֹהִים הָהָר בְּאֶרֶץ	(15)
_____	_____	_____	נָתַן אֱלֹהִים הָאֶרֶץ לְעַם	(16)
_____	_____	_____	יָצָא הַכֹּהֵן מִהַיְכָל לְהָר	(17)

## УПРАЖНЕНИЕ 8

### Союзы и относительное местоимение

А. Присоедините союз ו с огласовкой.

Примеры:

	וְשֵׁם	וְזֹאת	וּפְרָק
1.	גְּמֹל	6. לְבָב	11. יְלֵד
2.	בְּשָׂר	7. רְאָה	12. מְנַחֵה
3.	שֵׁינ	8. רְגֵל	13. בְּגָד
4.	בְּרִית	9. חֶק	14. גְּבוּל
5.	גֵּן	10. בּוֹר	15. אֲמַת

Б. Обведите в каждой группе союз, огласованный **неправильно** и **объясните**.

Пример:

וְאִישׁ וַיְהוּדָה וְאִשְׁרָאֵל **Объяснение:** если союз стоит не перед шева, губной, составной шева или паузой, то огласуется шева.

- וּבֵן וַדְּבָרִים וְאָדָם **Объяснение:**
- וְעִיר וּמְכַר וְהִלְךְ **Объяснение:**
- וּפָסַח וְזָהָב וְדָבָר **Объяснение:**
- וּפָה וְקָרַב וּבְשָׂר **Объяснение:**
- וּכְנֻעַן וּבְרָא וְעוֹלָם **Объяснение:**

В. Укажите, *верно* утверждение или *неверно* (обведите **В** либо **Н**). Если утверждение *неверно*, исправьте его.

- Первоначально союз ו содержал гласный *патах*, и после него ставился **В Н** *сильный дагеш*, как и в артикле.
- Как и в слитных предлогах, огласовка союза меняется на *хирек*, если под первой буквой слова стоит простое *шева*. **В Н**
- Союз принимает форму ו, когда слово начинается на ב, מ, פ или на букву с простым *шева*. **В Н**
- Когда слово начинается с составного *шева*, то союз имеет форму *шурека*. **В Н**
- Подобно слитным предлогам, при присоединении к слову с артиклем союз **В Н** не поглощает артикль и не перенимает его огласовки.

Г. **Переведите** следующие слова и фразы. Артикль переведите словом «этот» в скобках.

- |       |  |      |
|-------|--|------|
| _____ | וְהָעִיר   | (1)  |
| _____ | וְהָאָדָם  | (2)  |
| _____ | וּבֶן  | (3)  |
| _____ | הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה  | (4)  |
| _____ | לְבֵן מִהָאָב וּמִהָאִמָּה   | (5)  |
| _____ | וּבְלִילָהּ בָּא <sup>1</sup> הַמֶּלֶךְ אֶל-הַהִיכָל                               | (6)  |
| _____ | עָשָׂה אֱלֹהִים הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה  | (7)  |
| _____ | בְּלִי מֶלֶךְ הַלֵּךְ הַגּוֹי אַחַר הָאֱלֹהִים                                     | (8)  |
| _____ | הַלֵּךְ נִכְחַן בְּדֶרֶךְ אֶת <sup>2</sup> הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּא מִהָעִיר            | (9)  |
| _____ | בָּא הָעָם <sup>3</sup> עַל הָעִיר בְּלִילָהּ                                      | (10) |
| _____ | רָאָה הָעָם הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְגוֹי כְּאֲשֶׁר הִדְבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר | (11) |
| _____ | יָשַׁב הָאִישׁ אֶת הַבֵּן וְהַבֵּת בְּהָר  | (12) |

Д. **Переведите** следующие фразы на еврейский.

**Пример:**

(Эта) женщина в (этом) дворце \_\_\_\_\_ הָאִשָּׁה בַּהִיכָל

<sup>1</sup> אָ – это форма глагола בָּא (прійти, войти), которая переводится он пришел или он вошел.

<sup>2</sup> См. учебник с. 56, 57, примечания 110 и 112 о том, что אֶת может быть либо предлогом, либо указателем прямого дополнения.

<sup>3</sup> По поводу этой формы см. учебник с. 48 (6.1.2.5).

1. (Этот) царь и (этот) слуга \_\_\_\_\_
2. Между (этим) сыном и (этой) дочерью \_\_\_\_\_
3. Перед Богом и (этим) царем \_\_\_\_\_
4. Как (этот) господин \_\_\_\_\_
5. От (этой) воды к (этой) воде \_\_\_\_\_

## УПРАЖНЕНИЕ 9

## Существительное и прилагательное: род и число

В приведенной ниже таблице рассмотрите, как изменяется огласовка при образовании формы множественного числа мужского рода существительных и прилагательных. Некоторые слова могут быть и существительными и прилагательными (напр., חָכָם = *мудрец* или *мудрый*). Приведенные примеры не охватывают всех возможных вариантов изменения огласовки в одно- и двусложных существительных.

	ед.	мн.
<b>односложные</b>	דָּם	דָּמִים
	קוֹץ	קוֹצִים
	סוּס	סוּסִים
<b>двусложные</b>	דָּבָר	דְּבָרִים
	חָכָם	חֲכָמִים
	גָּדוֹל	גְּדוּלִים
	נָשִׂיא	נְשָׂאִים

А. Напишите во множественном числе мужского рода.

	ед.	мн.		ед.	мн.
>	סוּס	סוּסִים	6.	בָּקָר	
1.	אֹר		7.	פָּר	
2.	נְבִיא		8.	סוּר	
3.	טוֹב		9.	חָלָל	
4.	זָר		10.	כָּזָב	
5.	מָרוֹם				

Б. Напишите единственное и множественное число женского рода:

	муж.ед.	жен.ед.	жен.мн.
>	סוס	סוֹסָה	סוסוֹת
1.	טוב		
2.	גדול		
3.	חכם		
4.	קדש		
5.	טהור		

В. Обведите неправильное слово и объясните:

Пример:

סוֹסָה טובָה אִשָּׁה **Объяснение:** должно быть אִשָּׁה

1. סוסוֹת אֲנָשִׁים סוסִים **Объяснение:**
2. סוסָה גדולה טובָה **Объяснение:**
3. סוסִים דְּבָרִים אֱלֹהִים **Объяснение:**
4. טובָה אִשָּׁה חֲכָמָה **Объяснение:**
5. קולוֹת אִשׁוֹת טובוֹת **Объяснение:**

Г. Переведите:

הַסּוֹסִים (1 царей 10:28)

גְּדוּלָּהּ (Бытие 20:9)

וְהָאֲנָשִׁים (Бытие 46:32)

כְּדְבָרִים (Бытие 24:28)

## УПРАЖНЕНИЕ 10

## Существительное и прилагательное: их отношения

- A. 1. Переведите приведенные ниже фразы и предложения.  
 2. Нарисуйте **овал** вокруг каждого *атрибутивного* прилагательного.  
 3. Нарисуйте **прямоугольник** вокруг каждого *предикативного* прилагательного.

**Примечание:** Даже когда эти фразы или предложения взяты из Ветхого Завета (как указано в примечаниях), переводите самостоятельно, а **не используйте готовый перевод Библии**.

טוב הסוס הגדול  
 Пример: (этот) (большой) конь – хороший

	(1)
טוֹב סוּס כְּפוֹס <sup>1</sup>	(1)
כְּפוֹס בְּמִדְבָּר <sup>2</sup>	(2)
הָעִיר הַגְּדוֹלָה: <sup>3</sup>	(3)
וְהַכֹּהֵן הַגְּדוֹל <sup>4</sup>	(4)
אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה <sup>5</sup>	(5)
מִי-גֹי גְדוֹל <sup>6</sup>	(6)
גְּדוֹל יְהוָה <sup>7</sup>	(7)
הָעַם [אָמַר] <sup>9</sup> טוֹב הַדְּבָר: <sup>8</sup>	(8)
טוֹב בָּרַע אֲוִרַע בְּטוֹב <sup>10</sup>	(9)
חַנּוּן <sup>12</sup> יְהוָה וְצַדִּיק <sup>11</sup>	(10)

<sup>1</sup> 1 царей 20:25

<sup>2</sup> Исаия 63:13

<sup>3</sup> Бытие 10:12

<sup>4</sup> Левит 21:10

<sup>5</sup> Исход 3:8

<sup>6</sup> Второзаконие 4:7

<sup>7</sup> Псалом 135:5

<sup>8</sup> 1 царей 18:24

<sup>9</sup> Форма слова в квадратных скобках изменена по сравнению с текстом Ветхого Завета, чтобы начинающий студент мог его перевести. В переводе квадратные скобки не нужны.

<sup>10</sup> Левит 27:10

<sup>11</sup> Псалом 116:5

<sup>12</sup> милостивый

לְצַדִּיק לֹא־טוֹב<sup>1</sup> (11)

---

רָאָה הַגּוֹי הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהַטּוֹבִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:<sup>2</sup> (12)

---

**В. Переведите** следующие фразы и предложения на еврейский:

**Пример:** (этот) великий царь הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל

1. хороший мужчина
2. хорошие мужчины
3. хорошие женщины
4. хорошая женщина
5. (Этот) священник – хороший.
6. (Этот) царь и (этот) народ – великие.
7. (Этот) народ любил (этого) хорошего царя из того великого города.

---

<sup>1</sup> Притчи 17:26

<sup>2</sup> Это предложение не из Ветхого Завета, но соответствует его идеям.

## УПРАЖНЕНИЕ 11

## Сопряженное сочетание

Дополнительная таблица сопряженных форм:

Род	Абсолют. ед.ч.	Сопряж. ед.ч.	Абсолют. мн.ч.	Сопряж. мн.ч.
муж.	אָן	אָני <sup>1</sup>	אָנים	אָני
	בֵּן	בְּנֵי	בָּנִים	בְּנֵי
	מֶלֶךְ	מְלָכִים	מְלָכִים	מְלָכִים
	עֵם	עִמִּים	עִמִּים	עִמִּים
	רֹאשׁ	רֹאשִׁים	רֹאשִׁים	רֹאשִׁים
жен.	בַּת	בָּנוֹת	בָּנוֹת	בָּנוֹת
	מָקוֹם	מְקוֹמוֹת	מְקוֹמוֹת	מְקוֹמוֹת
	עֵיר	עִירִים	עִירִים	עִירִים

См. также таблицы на с. 77-79 учебника (11.4.2).

А. Напишите следующие слова в сопряженной форме в том же самом числе.

Пример:

דָּבָר &lt; דְּבָר

טוֹב (6)	כָּל (1)
יָד (7)	חָכָם (2)
זָהָב (8)	יָדָיִם (3)
תּוֹרָה (9)	בֵּן (4)
דְּבָרִים (10)	גְּדוֹל (5)

Б. Переведите следующие фразы и предложения.

**Примечание:** Даже когда эти фразы или предложения взяты из Ветхого Завета (как указано в примечаниях), переводите самостоятельно, а **не используйте готовый перевод Библии**.

<sup>1</sup> У некоторых существительных, обозначающих семейные отношения, в сопряженной форме сохранился хирек из древнего окончания родительного падежа (напр., אָן и אָני).

**Пример:**

Он призвал имя Бога.

קרא בשם־אלהים

(1) וְחָשַׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם<sup>1</sup>(2) דְגַת הַיָּם<sup>2</sup>(3) רָאשֵׁי הַתְּהוֹמִים<sup>3</sup>(4) אֶל־מְקוֹם הַמְּזִבַּח אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם<sup>4</sup>(5) בֶּן־אִתִּי אֲבָרָם<sup>5</sup>(6) [נִבְדְּלוּ]<sup>7</sup> מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים<sup>6</sup>

В. **Переведите** следующие фразы на еврейский (существительные считайте определенными):

1. дом царя:
2. человек Бога:
3. Сын Бога:
4. слова священника:
5. лошади дочери:
6. имя города:
7. все народы:
8. брат женщины:
9. руки хорошего слуги:
10. города великой земли:

<sup>1</sup> Быт. 1:2<sup>2</sup> Быт. 1:26<sup>3</sup> Быт. 8:5<sup>4</sup> Быт. 13:4<sup>5</sup> Быт. 14:12<sup>6</sup> Неем. 10:29<sup>7</sup> נִבְדְּלוּ = “они отделились” от \*בַּדַּל (от *отделил*).

Г. Обведите в каждой группе сопряженную форму с неправильной огласовкой и объясните.

1. אִישׁ כָּל יָד Объяснение:

2. לֵשׁ אֶחָ דְבַר Объяснение:

3. עָם דְבָרֵי קוֹלוֹת Объяснение:

4. הָר סוֹסֵת עִיר Объяснение:

5. דְבָרֵי תוֹרַת בֵּן Объяснение:

Д. Укажите, *верно* утверждение или *неверно* (обведите **В** либо **Н**). Если утверждение *неверно*, исправьте его.

1. Слова, написанные через *маккеф*, по сути, считаются за одно слово, но не всегда образуют сопряженное сочетание. **В Н**
2. Каждое существительное в сопряженной форме лишается ударения и долгого гласного. **В Н**
3. При переводе существительное в сопряженной форме обычно соответствует слову, к которому присоединяется другое слово в родительном падеже. **В Н**
4. В еврейской Библии сопряженная форма всегда присоединяется к абсолютной при помощи *маккефа*. **В Н**
5. Когда слово в абсолютной форме определенное, то соединенное с ним слово в сопряженной форме тоже пишется с артиклем, поскольку они должны быть согласованы. **В Н**
6. Когда прилагательное относится к существительному в сопряженной форме, то оно ставится сразу после него через *маккеф*. **В Н**
7. Когда двойственное число стоит в сопряженной форме, то его огласовка совпадает с мужским родом множественного числа в сопряженной форме. **В Н**

## УПРАЖНЕНИЕ 12

## Личные местоимения

А. Переведите следующие фразы и предложения.

**Примечание:** Даже когда эти фразы или предложения взяты из Ветхого Завета (как указано в примечаниях), переводите самостоятельно, а **не используйте готовый перевод Библии.**

**Пример:**

Ты хорошая (красивая) женщина.

אִשָּׁה טוֹבָה אַתָּה

מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת יֵצֵא אֲשׁוּר<sup>1</sup> (1)

עַל־כֵּן קָרָא [הָעִיר] בְּכָל כַּי־שָׁם בְּלֵיל יְהוָה שְׁפַת כָּל־הָאָרֶץ<sup>2</sup> (2)

אֲבָרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר<sup>3</sup> (3)

וַיִּתֵּב הָאָרֶץ הַזֹּאת טוֹב<sup>4</sup> (4)

אֲנִי־אֵל שַׁדַּי<sup>5</sup> (5)

אַתָּה עֲתָה בְרוּךְ יְהוָה:<sup>6</sup> (6)

מֵאַיִן אַתָּם ... מִמָּהֵרן אֲנַחֲנוּ:<sup>7</sup> (7)

אַנְכִי אֲנְכִי הוּא ... מִי־אַתָּה<sup>8</sup> (8)

<sup>1</sup> Быт. 10:11

<sup>2</sup> Быт. 11:9

<sup>3</sup> Быт. 13:12

<sup>4</sup> Быт. 2:12

<sup>5</sup> Быт. 17:1

<sup>6</sup> Быт. 26:29

<sup>7</sup> Быт. 29:4

<sup>8</sup> Ис. 51:12

תָּמָה הַגְּבֵרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנֹשֵׁי הַשָּׁם: <sup>1</sup> (9)

---

---

אֲשֶׁר לֹא־מִעַרְי הַגּוֹזִים־הָאֱלֹהִים הַנָּה: <sup>2</sup> (10)

---

Б. **Переведите** следующие предложения на еврейский (существительные считайте определенными):

1. Человек, который жил в большом городе – хороший.
2. Пророк видел всё, что Бог сделал великому народу.
3. Царь взял все вещи в этом великом городе.
4. Раб слышал все слова, которые Авраам сказал царям земли.
5. Бог говорил человеку, которого Он создал.

---

<sup>1</sup> Быт. 6:4

<sup>2</sup> Втор. 20:15

### Еврейский кроссворд

Примечание: пишите только согласные без огласовки, но с учетом конечных форм.

	7	6	5		4		3		2		1
10		9			8						
		12							11		
			15	14							13
	19			18		17			16		
							20				
		22									21
28		27		26			25			24	23
	30										29

**По вертикали**

- |                          |              |
|--------------------------|--------------|
| 1. господин              | 21. он видел |
| 2. голова                | 24. он знал  |
| 3. пророки               | 26. он взял  |
| 4. брат                  | 28. день     |
| 6. между                 |              |
| 7. он создал             |              |
| 10. кровь                |              |
| 14. шатер                |              |
| 15. он благословил (ברך) |              |
| 16. жизнь, душа          |              |
| 17. он любил             |              |
| 19. один                 |              |

**По горизонтали**

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1. он сказал         | 20. от (этого) царя  |
| 3. он поднял         | 21. голова           |
| 5. сердце            | 22. человек          |
| 8. жизнь             | 23. он был           |
| 9. он спустился      | 25. великий          |
| 11. небеса (שמים)    | 27. народ, нация     |
| 12. изречение (נאום) | 29. к (этому) городу |
| 13. рука             | 30. народ            |
| 14. отец             |                      |
| 16. пророк           |                      |
| 18. гора             |                      |
| 19. мать             |                      |

## УПРАЖНЕНИЕ 13

## Правильный глагол: перфект

А. Переведите следующие предложения (считайте их полными предложениями).

**Примечание:** Даже когда эти предложения взяты из Ветхого Завета (как указано в примечаниях), переводите самостоятельно, а не используйте готовый перевод Библии.

עַם קָדוֹשׁ אָתָּה לִיהוָה<sup>1</sup> (1)

וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב ... לֵאמֹר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי<sup>2</sup> (2)

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי<sup>3</sup> תַּחְתִּי וְהָאֹמְרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲנוּי וְהַיְבוּסִי:<sup>4</sup> (3)

אִם-אִישׁ אָמַר תִּישָׁפֵחַ אִישׁ וְאָמְרָת אָיִן:<sup>5</sup> (4)

תִּדְעֶתֶם אֶת-לִבֶּן בֶּן-נְחוֹר ... יִדְעֶנּוּ:<sup>6</sup> (5)

וּלְקַחְתֶּם אֲגָדַת אֲזוּב וּשְׁבַלְתֶּם בְּדָם אֲשֶׁר-בַּסֶּף<sup>7</sup> (6)

לָמָּה זֶה עֹבְרָתְךָ אֶת-הָאִישׁ<sup>8</sup> (7)

<sup>1</sup> Втор. 7:6

<sup>2</sup> Быт. 27:6

<sup>3</sup> Названия народов в еврейском характерно оканчиваются на ך, часто употребляются с артиклем и в таких случаях могут переводиться так: הַכְּנַעֲנִי – хананеи (или хананеяне).

<sup>4</sup> Суд. 3:5

<sup>5</sup> Суд. 4:20 (с небольшим изменением)

<sup>6</sup> Быт. 29:5

<sup>7</sup> Исх. 12:22

<sup>8</sup> Исх. 2:20

Б. **Переведите** следующие предложения на еврейский:

1. Человек сохранил все слова, которые сказал Бог.
2. Бог дал женщину мужчине в жену.
3. Из шатра Сарра слышала слова, которые мужи сказали Аврааму.
4. Бог слышал голос народа с небес (שָׁמַעַם).
5. Сыновья пророка не послушались Бога.

## УПРАЖНЕНИЕ 14

## Местоименные суффиксы существительных

А. Переведите следующие предложения (считайте их полными предложениями).

**Примечание:** Даже когда эти предложения взяты из Ветхого Завета (как указано в примечаниях), переводите самостоятельно, а не используйте готовый перевод Библии.

(1) [לְקַח] יַעֲשֶׂה אֶת־נַפְשׁוֹ וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת  
בֵּיתוֹ אֶל־אֶרֶץ<sup>1</sup>

---

(2) וְאָמַר בֵּינִים תְּהוּא תֵּהָא אֶל־תִּינוּ יָנָה<sup>2</sup>

---

(3) שָׂמַעְהָ בְּשִׁדְתָּהּ מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ<sup>3</sup>

---

(4) עַל־בֶּן אֶתְבַּתִּי מִצֹּתִיד מִזֶּהָב וּמַפָּזָה<sup>4</sup>

---

(5) וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת  
וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ<sup>5</sup>  
עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה לָכֶּה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Быт. 36:6 (с небольшими изменениями)

<sup>2</sup> Ис. 25:9

<sup>3</sup> Руфь 1:6

<sup>4</sup> Пс. 119:127

<sup>5</sup> אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ (буквально, *каждый ближнему своему*) – это идиома со значением *друг другу*.

<sup>6</sup> Иер. 22:8

**Б. Переведите** следующие предложения на еврейский:

1. Народ не послушался слов старого пророка.

---

2. Царь знал, что слова человека Божия – хорошие.

---

3. Земля, которую Бог дал народу – большая и хорошая.

---

4. Народ города взял все серебро и все золото для своего главы.

---

5. Старый пророк сидел на земле весь день и взывал громким голосом: «Что мы сделали?»

---

**В. Обведите** правильный вариант:

1. <i>наш конь</i>	סוּסֵינוּ	סוּסֵנִי
2. <i>ее конь</i>	סוּסָהּ	סוּסֶתָּהּ
3. <i>ваше слово</i>	דְּבַרְכֶם	דְּבַרְכֵם
4. <i>ее лошадь</i>	סוּסָתָּהּ	סוּסָהּ
5. <i>его совет</i>	עֲצָתוֹ	עֲצָתִי
6. <i>мой конь</i>	סוּסִי	סוּסֵתִי
7. <i>наши кони</i>	סוּסֵינוּ	סוּסֵנִי
8. <i>их лошади</i>	סוּסוֹתֵהֶם	סוּסוֹתֵיהֶם
9. <i>мои лошади</i>	סוּסוֹתַי	סוּסוֹתֵי
10. <i>наше слово</i>	דְּבַרְנוּ	דְּבַרְנִי

## УПРАЖНЕНИЕ 15

## Местоименные суффиксы с предлогами и маркером прямого дополнения

А. Переведите следующие предложения (считайте их полными предложениями).

**Примечание:** Даже когда эти предложения взяты из Ветхого Завета (как указано в примечаниях), переводите самостоятельно, а не используйте готовый перевод Библии.

(1) בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֶת־אָדָם אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: <sup>1</sup>

---

(2) וַיִּשְׁבְּנוּ אֶתְכֶם <sup>2</sup>

---

(3) וְאֶסְפָּתָה אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם  
נִרְאָה <sup>4</sup> אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב <sup>3</sup>

---

(4) וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יהוָה אֱלֹהֵיהֶם <sup>5</sup>

---

(5) יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לְכֶם אֶת־הָאָרֶץ <sup>6</sup>

(6) וְהִיִּיתֶם <sup>8</sup> לָנוּ לְעֹבְדִים וְעַבְדֵתֶם אֹתָנוּ: <sup>7</sup>

(7) אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִרְגַתֶּם בְּתַבּוּר... <sup>10</sup> כְּמִנְיֹד כְּמוֹהֶם <sup>9</sup>

Б. Переведите следующие предложения на еврейский:

<sup>1</sup> Быт. 1:27

<sup>2</sup> Быт. 34:16

<sup>3</sup> Исх. 3:16

<sup>4</sup> Перевод נִרְאָה – явился (нифаль перфект 3муж.ед. < רָאָה).

<sup>5</sup> Суд. 8:34

<sup>6</sup> Нав. 2:9

<sup>7</sup> 1 Сам. 17:9

<sup>8</sup> Каль перфект 2муж.мн. < יָדַע. Последняя י в корне заменяется на ׀ в некоторых формах глагола.

<sup>9</sup> Суд. 8:18

<sup>10</sup> Пропущен фрагмент “и они ответили” – дальше записан их ответ.

1. Женщина согрешила, когда взяла от дерева и ела и дала своему мужу с ней.
2. Царь вышел со своими людьми и в ту ночь взял великий город.
3. Ты правил над нами согласно твоим словам и твоим законам.
4. Не призвал ли Ты нас из всех народов и собрал нас к Себе навсегда?

В. Кратко ответьте на следующие вопросы:

1. Какие местоименные суффиксы считаются “тяжелыми”?
2. Какие предлоги имеют морфологию множественного числа при присоединении суффиксов?
3. Почему у предлога  $\text{לְ}$  с суффиксами обычно добавляется еще одна буква  $\text{וֹ}$ ?
4. Как меняется значение предлогов, когда они принимают форму множественного числа при присоединении суффиксов?

Г. Укажите, *верно* утверждение или *неверно* (обведите **В** либо **Н**). Если утверждение *неверно*, исправьте его.

1. Личные местоимения не принимают предлогов. **В Н**
2. Когда прямое дополнение выражено местоимением, оно обычно неопределенное. **В Н**
3. Окончания  $\text{וֹ}$  и  $\text{וֹי}$  – это более древние формы окончаний  $\text{וֹי}$  и  $\text{וֹי}$ , сохранившиеся в некоторых словоформах. **В Н**
4. Когда к предлогу  $\text{לְ}$  присоединяются суффиксы, он всегда стоит в поэтической форме  $\text{לְוֹ}$ . **В Н**
5.  $\text{וֹי}$  и  $\text{וֹי}$  обозначают простое существование. **В Н**

Д. **Обведите** правильные формы (может быть несколько или ни одной):

- |                |           |            |           |
|----------------|-----------|------------|-----------|
| 1. “его конь”  | סוֹסָם    | סוֹסוֹ     | סוֹסָדְךָ |
| 2. “нам”       | לָנוּ     | אֵלָינוּ   | לָנוּ     |
| 3. “как они”   | כְּכֶם    | כְּהֵם     | כְּהֵן    |
| 4. “на тебя”   | עָלֶיךָ   | עָלֵינוּ   | עָלֶיךָ   |
| 5. “наши кони” | סוֹסֵינוּ | סוֹסָנוּ   | סוֹסָהוּ  |
| 6. “к нам”     | אֵלָינוּ  | אֵלֵינוּ   | אֵלָינוּ  |
| 7. “как вы”    | כְּמוֹכֶן | כְּהֵם     | כְּכֶן    |
| 8. “от тебя”   | מֵעָלֶיךָ | מֵעָלֵינוּ | מֵעָלֶיךָ |
| 9. “в нем”     | בְּנוֹ    | בְּנוֹ     | בְּהוּ    |
| 10. “от нее”   | מֵעָלֶיהָ | מֵעָלֵיהָ  | מֵעָלֶיהָ |

## УПРАЖНЕНИЕ 16

### Правильный глагол: имперфект и императив

Переведите следующие предложения (считайте их полными предложениями).

**Примечание:** Даже когда эти предложения взяты из Ветхого Завета (как указано в примечаниях), переводите самостоятельно, а не используйте готовый перевод Библии.

(1) וְאִיךָ נִגְנַבְתָּ מִבַּיִת אֲדֹנָיִךָ כְּסֶפֶר אֵל זָהָב: <sup>1</sup>

---



---

(2) עֲתָה יִזְכָּר עֲוֹנִים וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם: <sup>2</sup>

---



---

(3) אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן: <sup>3</sup>

---



---

(4) וּמִשְׁלָלָהּ בְּגוֹנִים רַבִּים וּבָדָה לֹא יִמְשְׁלוּ: <sup>4</sup>

---



---

(5) וְאָמַרְתֶּם בְּיָוֶם הַהוּא הוֹדֵנוּ <sup>6</sup> לִיהוָה קִרְאֵנוּ בְּשֵׁמוֹ <sup>5</sup>

---



---

(6) לָכֵן זִוְנָה שְׁמֵעֵי דְבַר־יְהוָה: <sup>7</sup>

---



---

(7) וְעַתָּה, נִכְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה [וְיִתְּיָה] לְעַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: <sup>8</sup>

---



---

<sup>1</sup> Быт. 44:8

<sup>2</sup> Иер. 14:10

<sup>3</sup> Втор. 12:1

<sup>4</sup> Втор. 15:6

<sup>5</sup> Ис. 12:4

<sup>6</sup> Хифиль императив муж.мн. < ידה = *благодари*

<sup>7</sup> Иез. 16:35

<sup>8</sup> Быт. 31:44

---

<sup>1</sup> Пс. 19:14

## УПРАЖНЕНИЕ 17

### Причастие

А. Напишите следующие глаголы в форме активных причастий *каль*:

Глагол	муж.ед.	жен.ед.	муж.мн.	жен.мн.
אָכַל				
הִלָּךְ				
אָסַף				
זָכַר				
כָּתַב				

Б. Напишите следующие глаголы в форме пассивных причастий *каль*:

Глагол	муж.ед.	жен.ед.	муж.мн.	жен.мн.
יָלַד				
נָתַן				
יָסַף				
עָמַד				
כָּרַת				

В. Переведите следующие предложения (считайте их полными предложениями).

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְהֶם<sup>1</sup> (1)

---

לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׁמֵר אָחִי אֲנֹכִי:<sup>2</sup> (2)

---

שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יִלְדָת לְךָ בֵּן [וְהִקְרָא] אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק<sup>3</sup> (3)

---

<sup>1</sup> Быт. 24:27

<sup>2</sup> Быт. 4:9

<sup>3</sup> Быт. 17:19

הַמְלֶאךָה הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע<sup>1</sup> (4)

---

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת<sup>2</sup> (5)

---



---

Г. Определите род и число причастий и императивов:

1. שָׁמַר    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
2. יִשְׁבֹּת    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
3. אֲכֹל    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
4. זָכְרִי    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
5. שִׁלַּח    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
6. שְׁמְרָנָה    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
7. יוֹסֵף    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
8. יְרוּשִׁים    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
9. שָׁמְעוּ    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.
10. עֲמִדוֹת    род \_\_\_\_\_ число \_\_\_\_\_.

---

<sup>1</sup> Быт. 48:16

<sup>2</sup> Исх. 34:21

## УПРАЖНЕНИЕ 18

## Инфинитив

А. **Переведите** следующие предложения и проведите **морфологический анализ** всех глаголов:

(1) וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־גּוֹשְׁמֵי הָאָרֶץ  
בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר:<sup>1</sup>

---



---

(2) כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו<sup>2</sup>

---



---

(3) וַיְהִי[ה] אִם־שָׁמַע תִּשְׁמַעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה<sup>3</sup> אֶתְכֶם  
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם<sup>5</sup>

---



---

(4) שָׁמַעוּ־נָא הַחֲלוּם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי:<sup>6</sup>

---



---

(5) וּלְקַחְתֶּם מִדָּם הַפֶּר [וְתִשְׁפְּדוּ] עַל־קַרְנֵת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעַיִךְ  
וְאֶת־כָּל־תְּדָם הַשִּׁפְדָּה אֶל־יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ:<sup>7</sup>

---



---

<sup>1</sup> Быт. 9:15

<sup>2</sup> Втор. 13:19

<sup>3</sup> *Литель* причастие муж. ед. от צוה, приказывая.

<sup>4</sup> В квадратных скобках форма слова изменена.

<sup>5</sup> Втор. 11:13

<sup>6</sup> Быт. 37:6

<sup>7</sup> Исх. 29:12

Б. **Антонимы:** напишите перед цифрой букву из правой колонки.

_____	1.	בֵּת	a.	עָרַב
_____	2.	יֵשׁ	b.	שׁוּב
_____	3.	בִּקְרָה	c.	עָבַד
_____	4.	יוֹם	d.	מוֹת
_____	5.	אִשָּׁה	e.	שָׂמַיִם
_____	6.	אָב	f.	מֵן
_____	7.	עִם	g.	נָשָׂא
_____	8.	יָרַד	h.	בֵּן
_____	9.	חָיָה	i.	לִיָּה
_____	10.	לִפְנֵי	j.	אַחֲרַי
_____	11.	אֵל	k.	בְּלִי
_____	12.	עַל	l.	אֵין
_____	13.	שִׁים	m.	תָּחַת
_____	14.	נָתַן	n.	יָצָא
_____	15.	בּוֹא	o.	אִישׁ
_____	16.	הִלָּךְ	p.	עָנָה
_____	17.	יָשַׁב	q.	לָקַח
_____	18.	דִּבֶּר	r.	עָמַד
_____	19.	מָלַךְ	s.	עָלָה
_____	20.	אָרַץ	t.	אֵם

В. Напишите **сопряженный инфинитив** с предлогом ל:

1.	זָכַר	6.	בָּטַח
2.	כָּתַב	7.	שָׁמַר
3.	מָלַךְ	8.	שָׁפַט
4.	שָׁלַח	9.	קָבַר
5.	פָּקַד	10.	כָּפַר

Г. Напишите **абсолютный инфинитив:**

1.	אָכַל	6.	עָבַד
2.	יָלַד	7.	פָּקַד
3.	יָדַע	8.	אָהַב
4.	כָּרַת	9.	שָׁמַע
5.	זָכַר	10.	יָרַשׁ

## УПРАЖНЕНИЕ 19

### Сеголатные существительные и глаголы состояния

А. **Переведите** следующие предложения и проведите **морфологический анализ** всех глаголов:

זָכַרְתִּימִיךָ יְהוָה וַחֲסִדֶיךָ כִּי מְעוֹלָם הָמָּה: <sup>1</sup> (1)

---

וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנֵה לִּי אִמָּר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר <sup>3</sup> אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: <sup>2</sup> (2)

---

וַעֲתָה בָנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי לְאִשְׁרָאֵל מִצִּיּוֹן <sup>5</sup> אֵתְךָ: <sup>4</sup> (3)

---

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזִרְעֶךָ נָתַתִּי <sup>6</sup> אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְתֵת מִצְרַיִם עַד־הַנֶּחֱרָר הַגָּדוֹל נְתַר־פָּרַת: <sup>7</sup> (4)

---



---

Б. **Ответьте кратко** на следующие вопросы:

1. Как отличить императив от имперфекта?
2. Как распознать абсолютный инфинитив?

<sup>1</sup> Пс. 25:6

<sup>2</sup> Быт. 27:6

<sup>3</sup> Это причастие пиель: *говорящий*.

<sup>4</sup> Быт. 27:8

<sup>5</sup> Это причастие пиель: *приказывающая*.

<sup>6</sup> Это каль перфект 1об.ед. от נָתַן. Третья буква корня (ן) ассимилируется с первой буквой глагольного суффикса (с компенсирующим *дагеш форте*).

<sup>7</sup> Быт. 15:18

3. Какие характерные признаки пассивных причастий *каль*?
  
4. Какая общая грамматическая особенность у императива, причастия и инфинитива?
  
5. Объясните различие функций активного и пассивного причастий.

## УПРАЖНЕНИЕ 20

**Вав-последовательное и вав-соотносительное. Порода нифаль**

- А. **Переведите** следующие предложения и проведите **морфологический анализ** всех глаголов. Имена собственные отмечены примечаниями. В дальнейшем имена собственные надо будет искать в словаре.

(1) כִּי חֲשַׁבֹּן<sup>4</sup> עִיר סִיתָן<sup>3</sup> מִלֶּךְ הָאֱמֹרִי<sup>2</sup> [הִיא]<sup>1</sup>  
וְהָיָא נֶלְחָם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב<sup>6</sup> הָרֵאשֹׁן<sup>5</sup>

(3) וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס:<sup>7</sup>

(4) וְאַתָּה קַח<sup>8</sup>-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ  
וְתָנֶה לָּךְ, וְלָהֶם לְאֹכְלָה:<sup>9</sup>

(5) הַשִּׁפְדֵי דָם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמֹו יִשְׁפְּדוּ כִּי בְצֵלָם אֱלֹהִים  
עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:<sup>10</sup>

(6) מֵאֲלֶה נִפְרְדֹּו אֵינִי הַגּוֹזִים בְּאֶרְצֹתֶם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתֶּם  
בְּגוֹיֵהֶם:<sup>11</sup>

- Б. Из приведенных букв составьте как можно больше слов. Следующая буква слова должна непосредственно примыкать к предыдущей в таблице (прямо или по диагонали).

<sup>1</sup> В тексте стоит אִיָּא, обычная форма для אִיָּא в Пятикнижии.

<sup>2</sup> Название народа.

<sup>3</sup> Имя человека.

<sup>4</sup> Географическое название.

<sup>5</sup> Чис. 21:26

<sup>6</sup> Географическое название.

<sup>7</sup> Быт. 6:11

<sup>8</sup> Каль императив муж. ед. от לקח, перевод: *возьми*.

<sup>9</sup> Быт. 6:21

<sup>10</sup> Быт. 9:6

<sup>11</sup> Быт. 10:5

Например, можно составить слово אָמַר (он сказал), соединив א с מ и с ר. Но соединить א с ל нельзя, потому что ל не стоит рядом с א. (Слова можно составлять также в форме женского рода, множественного числа и т.п.)

ה	מ	א	ה	_____	_____	_____
ר	ד	י	א	_____	_____	_____
ו	כ	ז	ב	_____	_____	_____
ל	נ	ה	א	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

В. Повторение

1. Какие буквы принимают слабый *дагеш* (*лене*)?
2. Какие есть гласные полного написания?
3. С какими буквами употребляется составное *шева*?
4. Какие буквы не принимают сильный *дагеш* (*форте*)?
5. Какая функция *атнаха*?

## УПРАЖНЕНИЕ 21

## Породы пиель и пуаль

- А. **Переведите** следующие предложения и проведите **морфологический анализ** всех глаголов. К новым словам даны пояснения, как найти их в словаре Холладея.

1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה<sup>1</sup> (1)

---

Нет новых слов

2 זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת [לְקַדֵּשׁ אֹתוֹ]:<sup>2</sup> (2)

---

Нет новых слов

3 וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמִשָּׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֶרְפֵּל אֲשֶׁר-שָׁם<sup>3</sup>  
הָאֱלֹהִים:<sup>4</sup> (3)

---

Три новых слова:

מֵרָחֵק: Здесь הֵ – это слитный предлог מֵ, у которого компенсирующий *dağesh* (вместо ассимилированного *nun*) не может стоять в ר, поэтому *хирек* удлиняется до *цере*.

Основное слово тогда רָחַק. Заметьте *холем* между второй и третьей буквами – иногда он может иметь полное написание (וֹ). Посмотрите в словаре Холладея на с. 338, первая колонка. Там есть רָחַק, рядом с которым написано: “f רָחַק”. Это отсылает к с. 337, первая колонка. Под цифрой 3 там написано: “(stand) *mērāḥōq* at a distance 2 K 2<sup>7</sup>” – **(стоять) в отдалении**

נִגַּשׁ: Заметьте *dağesh* в ג. Это может быть компенсация за ассимилированную букву (скорее всего, *nun*). Если так, то корень состоит из тех же самых трех букв: נגש.

Посмотрите в словарь Холладея на с 227, вторая колонка, последнее слово: נגש. Обратите внимание, что предыдущее слово имеет другой корень, потому что у него третья буква *син*, а не *шин*. В пояснении к слову сказано: “pf. & pt. expressed by nif.” (“perfect and participle are expressed by the Niphal” – перфект и причастие выражаются в *нифаль*). Также обратите внимание, что среди перечисленных во второй строке словарной статьи форм имперфекта отсутствует נגש, возможный вариант для *каль* импф. 1 об. мн. Читайте статью дальше. На с. 228, первая колонка, в абзаце, начинающемся с “nif.” приведено נגש как первая форма перфекта (3ms). Поскольку в тексте перед этим глаголом стоит וּמִשָּׁה (и *Моисей*), то это, вероятно, подлежащее глагола, поэтому есть необходимое согласование в лице, числе и роде. “step up, come near” – **приступить, приближаться**.

---

<sup>1</sup> Исх. 20:1

<sup>2</sup> Исх. 20:8

<sup>3</sup> Букв., “который там” = “там” (см. Holladay, *Lexicon*, 374 col. 2).

<sup>4</sup> Исх. 20:21

הָעֶרְפֹּל: Здесь הָ – это артикль (*natax* удлинился до *cameç* как компенсация за *dağesh*, характерный для присоединения артикля, потому что *dağesh* не может стоять в гортанных). Поскольку у этого слова не получается найти других префиксов или суффиксов, то у него четырехбуквенный корень. Посмотрите в словаре Холладея, с. 284, первая колонка. “darkness, gloom” – **тьма, мрак**.

וְהַמִּים גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים (4)  
אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: <sup>1</sup>

Три новых слова:

גָּבְרוּ:

גָּבַר: qal: pf. גָּבְרוּ, גָּבְרוּ, גָּבְרוּ; impf. יִגְבְּרוּ, יִגְבְּרוּ: — 1. **excel** Ex 17<sub>11</sub>, w. min prevail over 2S 1<sub>23</sub>; metaph. šeqer Je 9<sub>2</sub> (rd gāb<sup>e</sup>rā); — 2. **accomplish** s.thg 1S 2<sub>9</sub>; — 3. **mayim: swell, rise** Gn 7<sub>18</sub>•20•24. –

**повышаться, прибывать**

וַיִּכְסּוּ:

כָּסָה: qal: pt. כָּסָה, pass. cs. כִּסִּי: **cover**: — 1. **forgive** (sin); k<sup>e</sup>sûy ḥatā’â whose sin is forgiven Ps 32<sub>1</sub> — 2. **keep** s.thg **hidden** Pr 12<sub>16</sub>•23. †

...

pual: pf. כִּסִּי; impf. יִכְסֶה, יִכְסֶה; pt. מְכַסֵּת, מְכַסֵּת: **be covered: mountains (w. water)** Gn 7<sub>19</sub>f; covering in acc. Ps 80<sub>11</sub>; w. b<sup>e</sup> Ec 6<sub>4</sub>.

**быть покрытым: горы (водой)**

הַגְּבוּהִים:

גָּבַהּ: cs. גָּבְהָ, f. גָּבְהָהּ, pl. גְּבוּהִים, גְּבוּהִים(ו): **high: mountain** Gn 7<sub>19</sub>, trees Is 10<sub>33</sub>; g<sup>e</sup>bō<sup>h</sup> qōmātō his tall figure 1S 16<sub>7</sub>; what is high Ez 21<sub>31</sub>; dibber g<sup>e</sup>bōhâ speak haughtily 1S 2<sub>3</sub>; g<sup>e</sup>bōhîm haughty ones Is 5<sub>15</sub>; Ec 5<sub>7</sub> « comm. (pg 53)

**высокий: гора**

כִּי־גָבַב גְּבוּהֵי מֵאֶרֶץ הָעֵבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה (5)  
כִּי־שָׁמוּ<sup>2</sup> אֶתִּי בַבּוֹר: <sup>2</sup>

Три новых слова

הָעֵבְרִים:

עֵבְרִי: f. עֵבְרִיָּה; pl. עֵבְרִיִּים & עֵבְרִים, f. עֵבְרִי(וֹת): **Hebrew** (noun & adj.) Gn 14<sub>13</sub>. (pg 264)

**еврей, еврейский**

פֹּה:

פֹּה (54 ×), פֹּה Ez 40<sub>10-26</sub>, פֹּה Jb 38<sub>11</sub> †: **here** Gn 19<sub>12</sub>; **(to) here** 2K 2<sub>2</sub>; mippōh, mippō on this/that side Ez 40<sub>10</sub>; ‘ad-pōh this far Jb 38<sub>11</sub>. (pg 289)

**здесь, сюда**

מְאוּמָה:

<sup>1</sup> Быт. 7:19

<sup>2</sup> Быт.40:15

<sup>3</sup> Каль перфект 3 об. мн. от שָׁם “он положил, поместил” (see Holladay, *Lexicon*, 351, col. 1).

מִאִימָה, מִוִּמָּה 2K 5<sub>20</sub>: **anything** (at all) 1K 10<sub>21</sub>; m<sup>e</sup>'ûmâ ra' any harm Je 39<sub>20</sub>; w. neg., may be translated 'nothing at all' Gn 30<sub>31</sub> &c. (pg 179)

**что-нибудь**; с отрицанием – ничего

**Б. Укажите породу и форму :**

		порода	форма
1.	□□□	<i>каль</i>	<i>перфект</i>
2.	□□□ה	_____	_____
3.	□□□	_____	_____
4.	□□□מ	_____	_____
5.	□□□	_____	_____
6.	□□□	_____	_____

## УПРАЖНЕНИЕ 22

## Породы хифиль и хофаль

А. **Переведите** следующие предложения и проведите **морфологический анализ** всех глаголов. Новые слова нужно самостоятельно найти в словаре.

(1) ומִשָּׁה הָיָה רָעָה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֲתָנָהּ כִּתְּנָהּ מִדָּגָן  
וַיִּנְתֵּג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרַי הַמְדַבֵּר<sup>1</sup>

---

(2) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב וַיִּסְתַּר מִשָּׁה פָּנָיו<sup>2</sup>

---

(3) וְהַתְּאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מֵאֵד וְלֹא הִכְלָמְנוּ וְלֹא־פָקְדְנוּ מֵאוֹמָה<sup>3</sup>

---

(4) כִּי יֵשׁ לְעֵץ הַקִּנּוֹה אִם־יִכְרַת וְעוֹד יִחְלִיף<sup>4</sup>

---

(5) אִם־יִזְקִין בְּאֶרֶץ שָׂרְשׁוֹ וּבְעֶפְרַיִם יָמוּת<sup>6</sup> גִּזְעוֹ:<sup>5</sup>

---

(6) מֵרִיחַ מַיִם יִפְרַח וְעָשָׂה קִצִּיר כְּמוֹ־נֹטֵעַ:<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Исх. 3:1

<sup>2</sup> Исх. 3:6

<sup>3</sup> 1 Сам. 25:15

<sup>4</sup> Иов 14:7

<sup>5</sup> Иов 14:8

<sup>6</sup> Корень этого глагола מוּת.

<sup>7</sup> Иов 14:9

Б. **Обведите** лишнюю букву и объясните.

כ ב ל ד **Объяснение:**

ב פ מ ד **Объяснение:**

ה ע נ **Объяснение:**

נ י ו פ **Объяснение:**

פ ו ה ע **Объяснение:**

В. Укажите, **верно** или **неверно** утверждение. Если оно **неверно**, дайте правильный ответ.

И закрытый и открытый слог может оканчиваться на гласный. **В** или **Н**

В закрытом безударном слоге обязательно краткий гласный. **В** или **Н**

Обычно ударение ставится на предпоследний слог. **В** или **Н**

*Силлук* может стоять только в ударном слоге последнего слова стиха или фразы. **В** или **Н**

Краткий гласный может стоять в открытом ударном слоге. **В** или **Н**

## УПРАЖНЕНИЕ 23

## Порода хитпаель

А. **Переведите** следующие предложения и проведите **морфологический анализ** всех глаголов. Новые слова нужно самостоятельно найти в словаре.

(1) נִתְהַלַּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים<sup>1</sup>

(2) וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ:<sup>2</sup>

(3) וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהַתָּיו<sup>3</sup>

(4) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:  
וְאֶתְהַבֵּת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ, וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ, וּבְכָל־מְאֹדְךָ:<sup>4</sup>

Б. **Присоедините артикль:**

- |    |         |     |         |
|----|---------|-----|---------|
| 1. | אֶבֶן   | 6.  | גָּמֶל  |
| 2. | יוֹם    | 7.  | נֶהָר   |
| 3. | בְּכוֹר | 8.  | כּוֹכַב |
| 4. | עֶפֶר   | 9.  | חֶק     |
| 5. | זֶרַע   | 10. | חֶזֶק   |

<sup>1</sup> Быт. 5:22

<sup>2</sup> Быт. 6:6

<sup>3</sup> Быт. 20:17

<sup>4</sup> Втор. 6:4-5

**В. Присоедините вопросительную частицу ׀ :**

- |    |     |     |       |
|----|-----|-----|-------|
| 1. | זאת | 6.  | לא    |
| 2. | קטא | 7.  | ילד   |
| 3. | צעק | 8.  | הוא   |
| 4. | אני | 9.  | שמרתם |
| 5. | רדף | 10. | ענה   |

**Г. Присоедините вопросительное местоимение מזה :**

- |    |     |     |     |
|----|-----|-----|-----|
| 1. | שאל | 6.  | ענה |
| 2. | מכר | 7.  | קלם |
| 3. | אלה | 8.  | נגע |
| 4. | זה  | 9.  | עשה |
| 5. | רסץ | 10. | הוא |

**Д. Проведите морфологический анализ:**

קִּטְּוֹתֵי

נִמְסָרִים

הַמְסָרִיםִים

תִּמְסָרוּ

לְהִמְסָרֵם

יִמְסָרוּ

מִמְסָרֵהָ

אִמְסָרוּ

## УПРАЖНЕНИЕ 24

## Глагольные суффиксы с перфектом/Qatal

A. **Переведите** следующие предложения. Новые слова нужно самостоятельно найти в словаре.

(1) וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע אֶל-הַחֲקִים וְאֶל-הַמְּשָׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם  
לַעֲשׂוֹת<sup>2</sup> לְמַעַן תִּחְיוּ<sup>1</sup> ... וַיִּרְשָׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם  
נָתַן לָכֶם:<sup>3</sup>

---



---

(2) אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ<sup>4</sup> מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עַבְדִּים:<sup>5</sup>

---



---

(3) וְכַתְּבֶתֶם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ:<sup>6</sup>

---



---

(4) וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָ וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ:<sup>7</sup>

---



---

(5) הֵם קָנְאוּנִי בְּלֹא-אֵל כַּעֲסוּנִי בְּהַבְלִיָּהֶם  
וְאֲנִי אֶקְנִיאֶם בְּלֹא-עֵם בְּגוֹי נָבֵל אֲכַעִיסֶם:<sup>8</sup>

---



---

<sup>1</sup> Это имперфект от פִּי. Здесь исчезла третья корневая буква (פ) .

<sup>2</sup> Это каль инф. сопр. от עָשָׂה. Окончание וֹת типично для сопряженных инфинитивов глаголов с последней корневой פ. Это не окончание существительных жен. мн.

<sup>3</sup> Втор. 4:1

<sup>4</sup> Втор. 5:6

<sup>5</sup> Это глагол с корнем נָצַח (первоначально корень начинался на נ, которое здесь появилось как ו).

<sup>6</sup> Втор. 6:9

<sup>7</sup> Втор. 24:1

<sup>8</sup> Втор. 32:21

Б. **Присоедините** предлог ל с артиклем:

- |    |         |     |         |
|----|---------|-----|---------|
| 1. | עִיר    | 6.  | סוּס    |
| 2. | גְבוּר  | 7.  | רֹאשׁ   |
| 3. | אָדָם   | 8.  | לְיָלֵה |
| 4. | גָּמַל  | 9.  | אוֹר    |
| 5. | כְּבוֹד | 10. | בְּקָר  |

В. **Присоедините** предлог מִן *слитно*:

- |    |         |     |         |
|----|---------|-----|---------|
| 1. | עֶפֶר   | 6.  | בוֹר    |
| 2. | הָאָדָם | 7.  | חֶק     |
| 3. | נֶחֱשׁ  | 8.  | חֶזֶק   |
| 4. | אֶסֶף   | 9.  | הַזֹּאת |
| 5. | נֶהָר   | 10. | הַיְכָל |

Г. **Присоедините** союз ו :

- |    |           |     |          |
|----|-----------|-----|----------|
| 1. | בְּשָׂר   | 6.  | יָלֵד    |
| 2. | אוֹר      | 7.  | אֶבֶן    |
| 3. | שְׁמוֹאֵל | 8.  | אֱלֹהִים |
| 4. | דָּבָר    | 9.  | פְּנִים  |
| 5. | מִצָּא    | 10. | רֹאשׁ    |

## УПРАЖНЕНИЕ 25

## Глагольные суффиксы с имперфектом/Yiqtol

Переведите следующие предложения. Новые слова нужно самостоятельно найти в словаре.

(1) שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקַטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לֹא יַהֲיֶה-בּוֹ:<sup>1</sup>

---

(2) וַתֵּן כִּי־שָׁאֵלָהּ בְּנָךְ מָחָר לֵאמֹר מִה־זֹּאת  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:<sup>2</sup>

---

(3) וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר  
שְׁלַח אֶת-עַמִּי נִעַבְדְנִי בְּמִדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה:<sup>3</sup>

---

(4) לָךְ<sup>4</sup> וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי  
אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר  
פְּקֹד פְּקֹדֹתַי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעָשׂוּי<sup>6</sup> לָכֶם בְּמִצְרַיִם:<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Исх. 16:26

<sup>2</sup> Исх. 13:14

<sup>3</sup> Исх. 7:16

<sup>4</sup> Каль императив муж.ед. от הלך.

<sup>5</sup> Исх. 3:16

<sup>6</sup> Внимательно рассмотрите это слово. Все необходимое, чтобы его узнать, уже упоминалось.